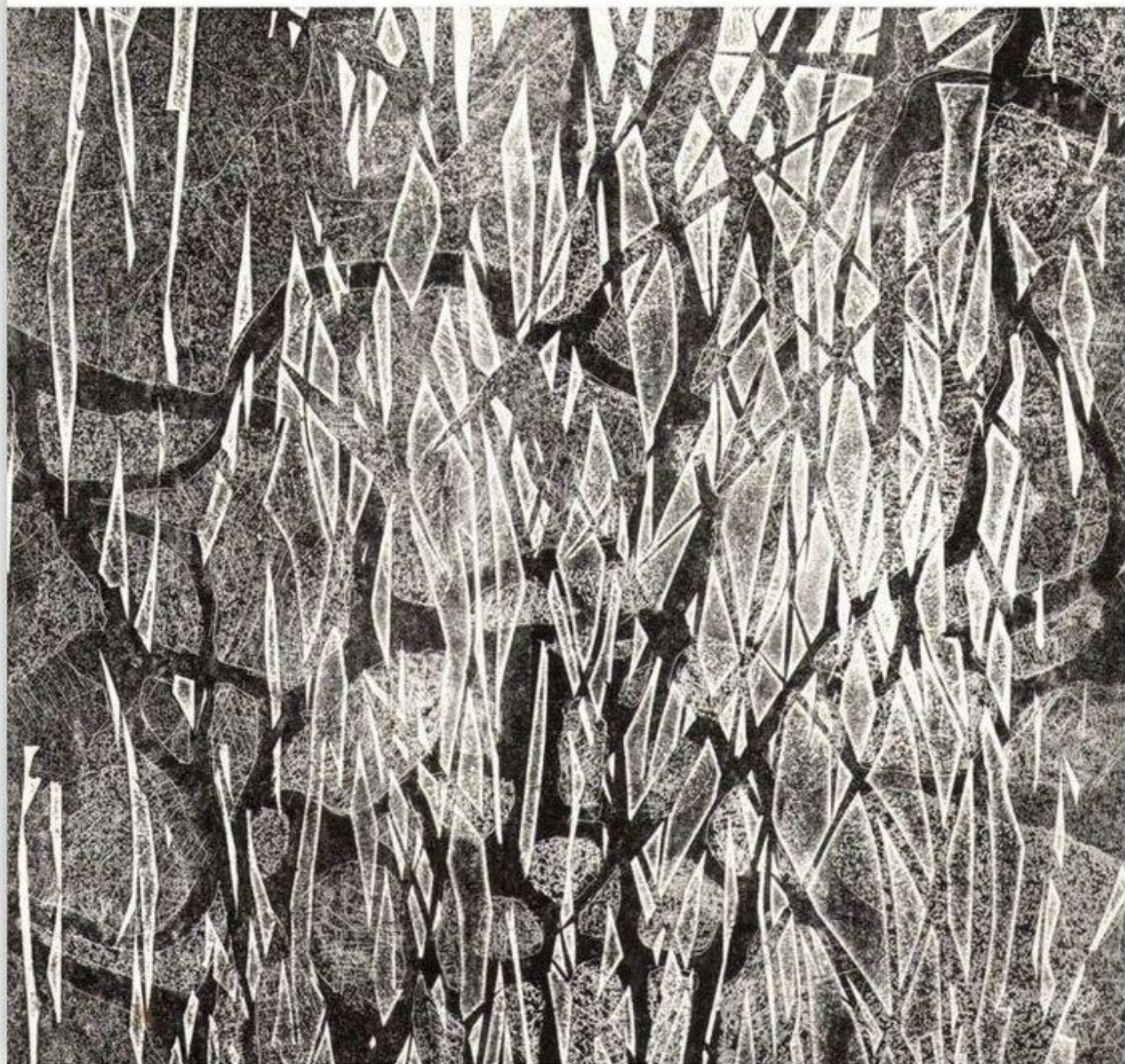


18+

Мария Белен Агирре

# *Заросли*

Книга избранных стихотворений



Мария Белен Агирре

**Заросли. Книга  
избранных стихотворений**

«Издательские решения»

## **Агирре М.**

Заросли. Книга избранных стихотворений / М. Агирре —  
«Издательские решения»,

Поэзию Марии Белен Агирре можно назвать экзистенциальной. Она прозревает бытие в незначительнейших деталях и моментах быта. Она улавливает колебания тонкой нити, связующей жизнь и смерть, свет и тьму, и часто дает возможность говорить мертвым. Ее путь в поэзии чем-то похож на путешествие Данте-персонажа по аду, только она идет без проводника и без точного знания того, что после ада обязательно будут чистилище и рай. Это делает ее бесконечно уязвимой, но и оттого — отчаянно храброй.

© Агирре М.

© Издательские решения

## Содержание

От переводчика	6
Стихи из разных книг	7
Ornitología	8
Орнитология	9
En mi olvido tu recuerdo guardé	10
В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе	11
Quiero olvidar...	12
Я хочу забыть...	13
En algún lugar mi alma será bienvenida	14
В любом месте душа моя будет желанным гостем	15
Como una hoja del otoño...	16
Подобно осеннему листу...	17
Si mi corazón al latir gritara...	18
Если бы мое бьющееся сердце закричало...	19
Diáspora	20
Диаспора	21
Te llamarás...	22
Ты будешь называть себя...	23
En mi pecho sentí...	24
Я ощутила в своей груди...	25
Que duermas	26
Спи	27
La ingenuidad...	28
Наивность	29
El horizonte es una línea...	30
Горизонт — это линия...	31
Identikit	32
Конец ознакомительного фрагмента.	33

# Заросли

## Книга избранных стихотворений

**Мария Белен Агирре**

*Переводчик Павел Алешин*

*Иллюстратор Елена Алешина*

© Мария Белен Агирре, 2026

© Павел Алешин, перевод, 2026

© Елена Алешина, иллюстрации, 2026

ISBN 978-5-0070-1854-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Мария Белен Агирре**

**Заросли**

*Книга избранных стихотворений*

*Переводы Павла Алешина*

*Фотографии Сандры Агирре*

*Иллюстрация на обложке Елены Алешиной*

**María Belén Aguirre**

**Matorral**

*Libro de poemas seleccionados*

*Traducciones de Pavel Aleshin*

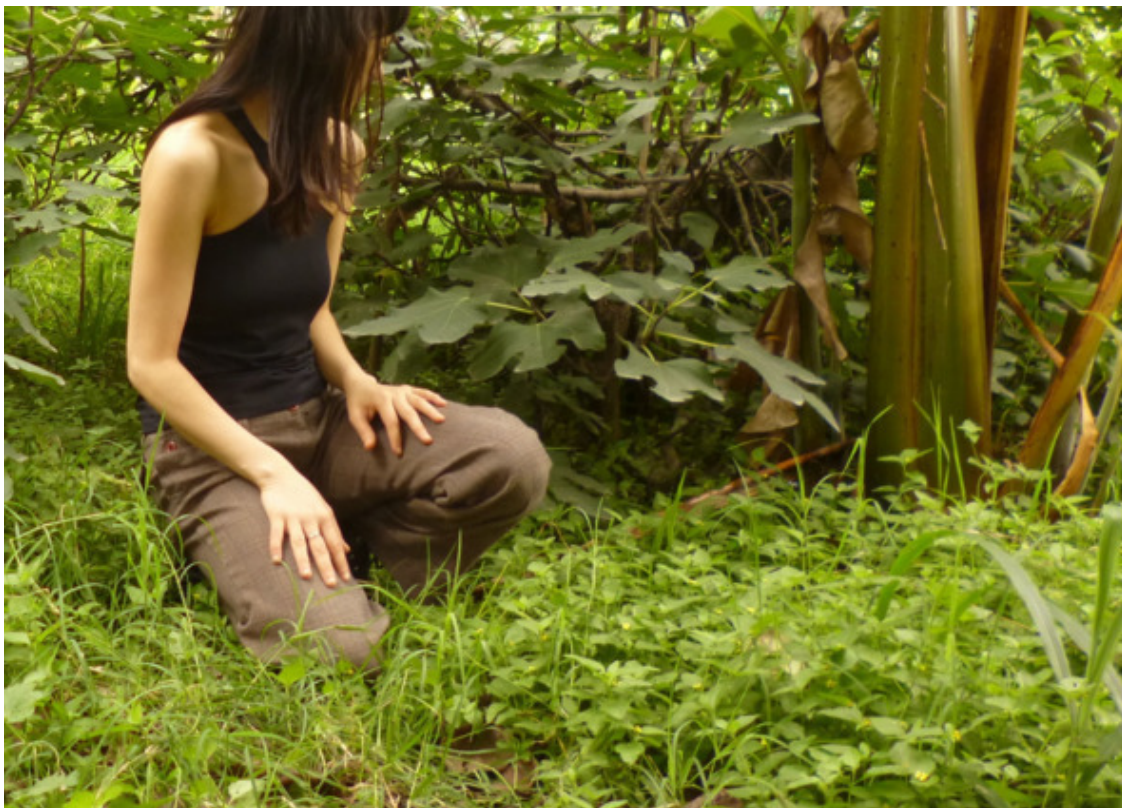
*Fotografías de Sandra Aguirre*

*Ilustración de la portada realizada por Elena Aleshina*

## От переводчика

Поэзия современной аргентинской поэтессы Марии Белен Агирре (родилась в 1977 году в Тукумане) обращена главным образом к проблемам бытия человеческого «я». Ее готовность бесстрашно, можно сказать беспощадно, вглядываться в свою душу и мысль русскому читателю может напомнить Баратынского. Кроме того, стремление во всем дойти до сути заставляет ее пристально вглядываться в смерть и давать возможность говорить мертвым. Она словно следует завету Микеланджело, писавшего в одном из писем: «Кто хочет найти себя и насладиться собою, тот не должен искать развлечений и удовольствий. Он должен думать о смерти! Ибо лишь эта мысль ведет нас к самопознанию». В своих стихах Мария Белен старается отсеять все несущественное, поэтому в них так важны молчание и паузы между словами, которые порой обладают большей плотностью, чем слова.

## Стихи из разных книг



## Ornitología

Yo no sé cómo fue  
pero ese día  
se llenó la calle  
de palomas.

Vos hacías como que no las mirabas  
para que vinieran hasta nosotros.

Ellas temen del hombre  
la mano que las capturará  
si se descuidan.

Lo mismo que nosotros.  
Pero con alas.

## Орнитология

Я не знаю как это случилось  
но в тот день  
улица была заполнена  
голубями.

Ты делал вид что не смотришь на них  
чтобы они подошли к нам.

Они боятся человека  
руки что поймает их  
если они отвлекутся.

Такие же как и мы.  
Только с крыльями.

## **En mi olvido tu recuerdo guardé**

### **En mi olvido tu recuerdo guardé**

Delicuescencia de la memoria  
que con el tiempo  
todo lo absorbe.

Un pañuelo de papel  
es a las lágrimas

lo que la lluvia  
a un pasaje desértico.

## **В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе**

**В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе**

Расплывчатость памяти  
которая со временем  
все поглощает.

Бумажный платок  
для слез

то же самое что дождь  
для дороги в пустыне.

## **Quiero olvidar...**

**Quiero olvidar.  
Repito: Quiero  
olvidar**

Pero un mantra  
también es memoria.

## **Я хочу забыть...**

**Я хочу забыть  
Повторяю: Хочу  
забыть**

Но мантра  
это тоже память.

## **En algún lugar mi alma será bienvenida**

**En algún lugar mi alma será  
bienvenida**

me digo  
en voz baja.

## **В любом месте душа моя будет желанным гостем**

**В любом месте душа моя будет  
желанным гостем**

говорю я себе  
ТИХИМ ГОЛОСОМ.

## Como una hoja del otoño...

**Como una hoja del otoño  
me dejé  
caer**

El viento soliviantó  
entre sus brazos de aire  
mi cadáver.

Y de pronto me sentí  
viva de nuevo.

## **Подобно осеннему листу...**

**Подобно осеннему листу  
я позволила себе  
упасть**

Ветер тормозил  
своими воздушными руками  
мой труп.

И вдруг я снова  
почувствовала себя живой.

## Si mi corazón al latir gritara...

**Si mi corazón al latir gritara  
en tres idiomas tu nombre  
pronunciaría**

El Pasado.  
El Presente.  
El Futuro

en su garganta gutural  
se anudarían

hasta volverla más  
inaudible que la lengua de un muerto  
que amó.

— —

**Las palabras en tu boca  
se adelantan**

Videncias son  
de un oráculo que *preferiría no*  
oír.

— —

Sorda.  
Quedarme sorda  
eso querría.

O bien  
oír tan solo a aquel  
que alguna vez  
quizás me quiso.

## Если бы мое бьющееся сердце закричало...

**Если бы мое бьющееся сердце закричало  
оно бы на трех языках  
произносило твое имя**

Прошрое.  
Настоящее.  
Будущее

в его гортанном голосе  
завязывались бы узлом

пока они не сделали бы его снова  
более неслышным чем речь мертвеца  
которого оно любило.

— —

**Слова в твоих устах  
спешат**

Это прорицания  
оракула которые *я бы предпочла не*  
слышать.

— —

Глухой.  
оставаться глухой  
я бы так хотела.

Или же  
слышать лишь того  
кто когда-то  
возможно любил меня.

## Diáspora

Ningún hombre vendrá a buscar  
sus vestigios entre mis cosas.

Se han mudado

a otras casas  
a otras ciudades  
todas las mujeres que he sido.

En la maceta que da a la ventana  
hay oculta una llave  
con que abrir  
la puerta.

Pero en vano girará  
y en vano entrará.

Solo paredes blancas.

Y un extraño alivio  
en el aire.

## Дiasпора

Ни один человек не придет искать  
свои следы среди моих вещей.

Они переехали

в другие дома  
в другие города  
все женщины которыми я когда-либо была.

В цветочном горшке у окна  
спрятан ключ  
которым можно открыть  
дверь.

Но напрасно он повернет его  
и напрасно войдет.

Только белые стены.

И странное утешение  
в воздухе.

## Te llamarás...

**Te llamarás:  
Oscura**

Y los que en verdad  
te amen no querrán  
iluminarte.

## **Ты будешь называть себя...**

**Ты будешь называть себя:**

**Темная**

И те кто в самом деле  
любят тебя не захотят  
осветить тебя.

## En mi pecho sentí...

**En mi pecho sentí  
el fiero aguijonear de un *microlito*  
desde tiempos remotos  
atravesarme**

Tenaz  
era.

Févido  
era.

Misericordioso.

¿Puede  
en un tan  
pequeño objeto caber  
pneuma más vital  
que el mío?

## Я ощутила в своей груди...

**Я ощутила в своей груди  
яростное жало *микролита*  
с давних времен  
пронзающего меня**

Он был  
упорным.

Горячим  
был.

Милосердным.

Может ли  
в таком маленьком объекте поместиться  
пневма более живая  
чем моя?

## Que duermas

### Que duermas

Que lo inverosímil  
de tus sueños concatene  
lo inconexo.

## Спи

### Спи

Пусть невероятное  
твоих снов соединит  
бессвязное.

## **La ingenuidad...**

**La ingenuidad  
es la naturaleza constitutiva**

del Milagro.

## **Наивность**

**Наивность  
это определяющая природа**

Чуда.

## **El horizonte es una línea...**

**El horizonte es una línea  
demasiado lejana y finita  
en la que si llego  
escribiré**

la palabra  
ocaso.

## **Горизонт — это линия...**

**Горизонт — это линия  
слишком далекая и конечная  
та на которой я если до нее дойду  
напишу**

слово  
закат.

## Identikit

Yo soy  
elemental  
como los niños  
los campesinos  
y los pobres.

Ausculto  
como el perro la tierra del hueso  
el cuerpo del muerto  
hasta sentirlo  
pieza inanimada.

Hablo con las plantas  
y con los animales.

Y creo que me oyen.  
Me oyen.

Soy la primera en llegar  
y la última en irse.

Vieja costumbre del pueblo.

Digo agua si la sed.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.